
Научная статья
УДК 811.512.142
DOI: 10.31007/2306-5826-2022-4-1-55-116-123

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКИ
ЦОКАЮЩЕГО ДИАЛЕКТА КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОГО ЯЗЫКА
НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ Д. ТАУМУРЗАЕВА «ЭЛИЯ» (МОЛНИЯ)**

Лариса Борисовна Кучмезова

Институт гуманитарных исследований – филиал Федерального государственного бюджетного научного учреждения» Федеральный научный центр «Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук», Нальчик, Россия, larisakuchmezova@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7384-1455>

© Л.Б. Кучмезова, 2022

Аннотация. Статья посвящена исследованию особенностей лексики цокающего диалекта, функционирующей в художественно-этнографическом сборнике произведении известного фольклориста Далхата Магомедовича Таумурзаева «Элия» (Молния; Бог молнии). Сборник включает в себя легенды, рассказы, песни и плач: «Аталай», «Губуз-таш» (Бородавчатый камень), «Зына дорбун» (Пещера Зына), «Тукьум чёкню алгышы» (Благопожелания Родового совета), «Боюнса-Таш» (Камень Боюнса), «Жюрек ауруу» «Боль сердца» и др. В ней рассматриваются диалектизмы, как слова, нейтральные непосредственно в цокающем диалекте, но стилистически окрашенные в речи автора и персонажей, сопровождаемые иллюстративными примерами, обозначающими понятия пространства и времени, закрепленных в карачаево-балкарской лексической системе. Дается классификация функций диалектизмов в соответствии с систематизацией функции слова. В работе представлены отдельные географические названия, которые имеют явно выраженный диалектный характер, не нашедшие отражения в переводных, орфографических и толковых словарях исследуемого языка. Проводится сравнительный и сопоставительный анализ лексико-семантических и грамматических особенностей диалектизмов и литературного языка. Особый интерес представляет в этом ряду иллюстративная фразеология, связанная с терминами родства, названий национальных обрядов, ремесленничества. Внимание уделяется лексикографической интерпретации и правописанию диалектизмов, употребляющихся в цокающем диалекте, так как в текстах произведений Далхата Таумурзаева представлены материалы, которые ранее нигде не встречались, и, следовательно, их правописание остается без изменений. При переводе данных диалектизмов на русский язык в статье использованы материалы личного архива доктора филологических наук Бориса Абдулкеримовича Мусукова. Отмеченные диалектизмы сопоставляются и анализируются с данными нормативного языка. Статья представляет особый интерес для тех, кто изучает лексику цокающего диалекта и для исследователей творчества Далхата Таумурзаева.

Ключевые слова: диалектная лексика, функции диалектизмов, язык художественной литературы, местный колорит, народная речь

Для цитирования: Кучмезова Л.Б. Функционально-семантические особенности лексики цокающего диалекта карачаево-балкарского языка на материале произведения Д. Таумурзаева «Элия» (Молния) // Вестник КБИГИ. 2022. № 4-1 (55). С. 116–123. DOI: 10.31007/2306-5826-2022-4-1-55-116-123

Original article

**FUNCTIONAL AND SEMANTIC FEATURES OF THE VOCABULARY
OF THE CLOCKING DIALECT OF THE KARACHAY-BALKAR LANGUAGE
ON THE MATERIAL OF THE WORKS OF D. TAUMURZAEV “ELIA” (LIGHTNING)**

Larisa B. Kuchmezova

Institute for the Humanities Research – Affiliated Federal State Budgetary Scientific Establishment «Federal Scientific Center «Kabardian-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences», Nalchik, Russia, larisakuchmezova@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7384-1455>

© L.B. Kuchmezova, 2022

Abstract. The article is devoted to the study of the peculiarities of the clattering dialect vocabulary, functioning in the artistic and ethnographic collection of the work of the famous folklorist Dalkhat Magomedovich Taumurzaev “Elia” (Lightning; God of Lightning). The collection includes legends, stories, songs and laments: “Atalay”, “Gubuz-tash” (Wanted stone), “Zyna dorbun” (Zyna Cave), “Tukum cheknyu algyshy” (Good wishes of the Tribal Council), “Boyunsa-Tash “(Stone of Boyuns), “Zhyurek auruu”, “Pain of the heart”, etc. It considers dialectisms as words that are neutral directly in the clattering dialect, but stylistically colored in the speech of the author and characters, accompanied by illustrative examples denoting the concepts of space and time, fixed in the Karachay-Balkar lexical system. A classification of the functions of dialectisms is given in accordance with the systematization of the function of the word. The paper presents individual geographical names that have a pronounced dialectal character, which are not reflected in the translation, spelling and explanatory dictionaries of the language under study. A comparative and contrastive analysis of the lexico-semantic and grammatical features of dialectisms and the literary language is carried out. Of particular interest in this series is illustrative phraseology associated with the terms of kinship, the names of national rites, handicrafts. Attention is paid to the lexicographic interpretation and spelling of dialectisms used in the clattering dialect, since the texts of Dalkhat Taumurzaev’s works contain materials that have not been found anywhere before, and, therefore, their spelling remains unchanged. When translating these dialectisms into Russian, the article used materials from the personal archive of Doctor of Philology Boris Abdulkerimovich Musukov. The noted dialectisms are compared and analyzed with the data of the normative language. The article is of particular interest to those who study the vocabulary of the clattering dialect and to researchers of Dalkhat Taumurzaev’s work.

Keywords: dialect vocabulary, functions of dialectisms, language of fiction, local color, folk speech

For citation: Kuchmezova L.B. Functional and semantic features of the vocabulary of the clocking dialect of the Karachay-Balkar language based on the work of D. Taumurzaev “Eliya” (Lightning). Vestnik KBIGI = KBIHR Bulletin. 2022; 4-1 (55): 116–123. (In Karachay-Balkarian). DOI: 10.31007/2306-5826-2022-4-1-55-116-123

В карачаево-балкарской лингвистике вопрос, связанный с лексикой цокающего диалекта в составе художественных произведений является одним из наиболее спорных и наименее изученных. В карачаево-балкарском языке этой проблеме посвящены отдельные труды таких ученых, как Гузеев Ж.М. [1994], Аликаев Р.С. [2010], Улаков М.З. [1994], Улаков М.З., Махиева Л.Х. [2019], Мусуков Б.А. [2021, 2022], Аппоев А.К. [2004], Гергокова Л.С. [2015], Кучмезова Л.Б. [2020, 2021]. Целый ряд работ в карачаево-балкарском языкознании посвящены анализу диалектизмов в художественных произведениях и лишь несколько статей изучению диалектизмов конкретных писателей карачаево-балкарского языка [Махиева 2009], [Кучмезова 2021a, 2021b].

Изучение диалектных слов позволяет проследить влияние народной речи на становление и развитие карачаево-балкарского языка. В современной карачаево-балкарской лингвистике важным является и обратный процесс – влияние

литературного карачаево-балкарского языка на лексику цокающего диалекта. Актуальность изучения диалектизмов заключается в том, что в последние десятилетия усиливается процесс исчезновения диалектной лексики, как из разговорной речи, так и письменных источников. Происходит это в результате двустороннего воздействия на диалект литературного языка и разговорной речи, что приводит к нивелированию диалектных особенностей лексики. Диалектизмы характеризуются как символ народной речи, употребляемые и в художественной литературе. Диалектизмы в произведениях воспринимаются как экспрессивные, эмоционально-окрашенные слова, которые помогают более выразительно передать изображение жизни [Камаева 2014: 96].

На примере диалектизмов в рассказах и легендах фольклориста Далхата Таумурзаева раскрываются различные функции диалектной лексики: характерологические, моделирующие, эстетические, эмотивные, номинативные, опознавательные и кульминативные. Так, в сфере устной речи на определенной территории они всегда остаются одним из средств общения. В письменных формах языка некоторые слова цокающего диалекта помогают более доступно и понятно для местных читателей передавать названия отдельных предметов, явлений и процессов. Приведем примеры: *кѳуршакъ* «пояс, украшенный золотом и серебром», *шешихилери* «глаза (их)», *хатхусу* «животный жир; внутренности», *туркъу* «родовое гнездо», *штанкъул* «лекарственное растение, корни, которых можно есть», *ханкютей* «боярышник», *мулдах сюрген* «поднять зябь», *боюнса-таш* «камень, отесанный в виде ярма» [Таумурзаев 1982] и др.

Приведенные примеры наглядно свидетельствуют о том, что сравнительно-сопоставительный фон диалектизма выглядит ярче его литературного варианта. Так, словосочетание «*боюнса-таш*» в одноименном произведении Д.М. Таумурзаева употребляется как этнографический термин, раскрывающий определенные этнографические особенности изделий, изготавливаемых носителями цокающего диалекта – жителями Верхней Балкарии. В настоящее время, данная идиома, ставшая некогда лексикализованной, в обиходе литературного языка и его говоров не отмечается. Данный диалектизм можно назвать локальным, так как он употребляется на определенной территории, показывая особенности некоторого исторического периода. На сегодняшний день употребляется только в фольклорных текстах и в произведении Д. Таумурзаева, несмотря на то, что изменились хозяйственно-экономические условия быта и жизни.

Хотелось бы отметить и звукоподражательное словосочетание «*кау-куу эте (кетдиле)*», что в переводе обозначает «скуля, поскуливая (ушли)», то есть «разбитые, побитые», которое также не употребляется среди носителей других говоров. Оно употребляется лишь носителями цокающего диалекта, раскрывая общее значение контекстуально.

В языке художественной литературы Д. Таумурзаева диалектизмы используются для изображения местных географических особенностей, выступая как топонимы [Таумурзаев, 1982]: *Хорбадын*, *Халф тау*, *Хыренги*, *Малдыреуюз*, *Тыфыл Суу*, *Губуз-таш*, *Зарашхы*, *Зына Дорбун*, *Фардык*, *Цегет*, *Зына ёзен* и др. Из материалов видно, что лексико-семантической особенностью диалектной лексики является то, что некоторые слова, употребляемые как названия физико-географических объектов на территории Верхней Балкарии и могут выступать в той же местности как образные конструкции: *Зынада зылкѳымы кѳуусун* «ничего не сможет сделать с кем-то».

Диалектизмы из произведений Далхата Таумурзаева помогают ярче охарактеризовать героев, передавать индивидуальность их речи, а иногда служат и средством создания сатирической окраски: *кюлбыдыр* «голопузый» *сылхырла* «ненормальные», *сары гяур* «светлый (досл. желтый) неверный», *жукѳламагъан тойлакѳла* «неспящие ненасытные», *жонулмагъан кѳойракѳла* «неотесанные

уставшие», *зугъур бетли* «ряболицый», *къара зугъур* «смугло-рябой» *ауан этип къарасала* «если посмотрят недоброжелательно» [Таумурзаев 1982].

Они передают многие специфические особенности быта и культуры верхнебалкарцев: *хырык* «опора», *мырзы* «береза», *шаумырзы* «горная береза», *акъмырзы* «белая береза», *къайтыкъ* «повернутый», *быстыр жары* «отрез (ткани)», *тиезиги* «то, что положено», *къонгкъулделе / суу айланма* «водоворот», *къозу къулакъ тигим* «угощение, подношение со стола (досл. подношение в виде уха ягненка)», *къодана* «конопля», *тепшек* «тарелка», *алтын такъкъышлы* «с золотыми вставками», *мал бакъкъышлы* «с тучным поголовьем (скота)», *къулдасы* «ров, яма (углубление, образованное размывом дождевых потоков)», *эркек шыкъели* «одинокое дерево, растущее на скале», *мыры* «опушка леса», *госук* «вид травы, употребляемой в пищу», *итанкъул* «лекарственное растение», *ала таш* «пестрый, пятнистый камень», *зууа баиш* «круг, круглый», *ханкютей саплы адыр* «деревянная ручка кувалды, сделанная из боярышника», *таш къууушла* «каменная завалинка, притечек», *ырыхым* «утомленный, измученный», *бийик чыкъгъычла* «высокие ступени», *илистин* «настил», *тажгиле* «мешки» *баууш* «навоз», *къыбыдын / кюнлюм* «пригрев», *шыйыртхы* «тонкий прут» [Таумурзаев 1982] и др. Автор использует диалектные слова как средства художественной выразительности в изображении литературных героев, передаче ярких речевых характеристик, создании насыщенных образов, и описании местного пейзажа. Частотность их употребления обусловлена его содержательной стороной – это эпизод, изображающий и описывающий жизнь и быт родного карачаево-балкарского народа.

Диалектные слова, свойственные художественно-этнографическим текстам писателя Д. Таумурзаева, употребляются в карачаево-балкарском языке в нескольких функциях: 1) в характерологической функции при изображении персонажей. Характеристика может иметь социальную направленность, т.е. раскрывает особенности речи героя, речи любого местного жителя, речи человека, родившегося на территории Верхней Балкарии; 2) моделирующая функция участвует в передаче подлинной народной речи, народно-разговорных слов, используется преимущественно в авторской речи; 3) номинативная функция применяется при раскрытии значения этнографизмов, распространенных на территории Черекского района. Их еще называют лексическими диалектизмами, имеющими в литературном языке свои варианты; 4) эмотивная функция позволяет проследить с помощью диалектизмов за субъективным отношением к сообщаемой информации; 5) кульминативная функция осуществляется через контексты, которые бывают однородными (диалектно-просторечно-разговорными, обычно в речи персонажей), и контрастными (сопоставление диалектизмов с устаревшей лексикой, лексике литературного языка (прием стилистического контраста); 6) эстетическая функция связана с отношением к диалектизму как слову, выявляющему особые свойства по сравнению с литературной лексикой, здесь основной функцией художественного текста является передача не существовавших, а выдуманных событий; 7) фатическая (опознавательная функция диалектизмов, когда в авторской речи обычно употребляются диалектные слова для создания местного колорита.

Характерологическая функция отмеченной категории слов реализуется через речь самого сказителя. Далхат Таумурзаев за счет использования диалектных слов в речи своего главного героя создает реальный образ настоящего горца: *гоцофла* «силачи, богатыри», *Орманатны къара кюлтюм этмесем* «если я не перерублю весь густой лес», *кушаиш бла зылдыланы къобарып* «кувалдой вырезать и выдергивать дерн» [Таумурзаев 1982: 14] и др. В произведениях писателя встречаются образные выражения в виде устойчивых словосочетаний, которые в литературном языке не встречаются.

Повествователю характерно, кроме того, использование диалектизмов в их номинативной функции: **чыкьен тартып таудан таугъа зеттирген** «натянув стрелу с одной попадая в другую гору» **мындауат этип болгъандыла** «зарекались, давали клятву», **чыбыкъладан тыпхычыкъ** этип «соорудив из прутьев плетень», **тышхы толу чабакъ** «плетень, полная рыбы», **хапар-хатыр сурагъан** «спросив про новости», **кезлеуле** «родники» [Таумурзаев 1982] и др. На сегодняшний день слово «кезлеу» (лит. «кёзлеу») в ТСКБЯ дается без помет, что подтверждает процесс нивелирования диалектных особенностей за счет влияния литературного языка.

Эмотивная функция диалектизмов заключается в том, что они передают эмоции, субъективную оценку в тексте: **кьууаннганын бууундуралмай сюелди** «стоял, не скрывая радости», **эллилеге билдирмейин бууундурду** «радовался, пытаюсь скрыть радость от односельчан», **жюююндю** «преклоняться, припадать к чему-либо», **шешихилери** (*кёз гылгытла, кёз орун деген магъанада жюрютюледи*) **цыгыгыф кетерге зетишип** «находиться в состоянии выхода глаз с орбит (*тут в значении* «глаза, глазное яблоко, глазницы»)), **хадалыкъгъа къалгынцы** «пока не случилось беды» [Таумурзаев 1982].

– **Зашла болуб’а** – сизни ким адамгъа санайды. **Кьолумда тутхан бир зангыз иригиме бийле келип, алыф кетхендиле. Атанг Обур ёлгелли, кунюм батханды. Энни манга ёлгенден сора зат зохту,** – дегенди Айкъыз **зашына, кёлю толуп, айтыр сёзю тамагына тыгыыла.** «– Какие же вы **сыновья**, вас никто за людей не считает. У меня один **единственный** валух был, князя **пришли и забрали, ушли.** С тех пор как умер ваш отец Обур **горе мне.** «Мне **теперь ничего не остается**, как умереть», – сказала Айкыз **сыну**, чуть ли не плача, больше не в состоянии вымолвить и слова». Таким образом, эмотивность в рассказе «Зына Дорбун» проявляется также на уровне структуры предложения.

Встречается в повести «Зына дорбун» и кульминативная функция: **Мыдых отну къаза кетценг, тыях кюер.** «Если долго **ковыряться в углях** огня, **палка** может загореться». Приведенные диалектизмы, которые звучат в речи персонажей матери и трех сыновей синтаксически схожи с фразеологическими идиомами: **отума суу къуйуф** *къойдунг да* «(ты) погасил огонь родного очага», **оу кунум кьуругъан** «не видать мне солнца (*досл. оу солнце мое в закате*)», **беттен бетке суйел** «стоять лицом к лицу», **къаягъа къаты кирген** «хорошо лазил по горам», **балтасы ташха тийсе, тохтамазмы?** «топором по камню, не образумится?» *малны, мюлкню да такка-талау этип* «растратив все безвозвратно»; пожеланиями: **Бу къоцхарны мююзлерица, къаты турсун балам дуньяда!** «Чтобы здоровье моего сына было крепким, как рога этого барана!», **къолунда аркъан ойнатхан жигит болсун Къайсын!** «Пусть будет сильным и смелым! (*досл. «пусть обращается с канатом играючи!*)», **Ат аягъы арымасын!** «Да не устанут ноги лошадей!» и пословицами: **Кёфден кёф ёлюр, аздан аз ёлюр, ёлгенни уа зер кётюрю** «Каждому свое», **Тау – тауу бла, тегене бауу бла** «гора с горой, корыто с веревкой», **Жюн – тюкден, ашлыкъ – бюртюкден** «здесь в знач. *неблагодарный, досл. Шерсть из пряжи, овес из крупинок*»; **Ат аягъан, бет тапмаз** «Кто жалеет лошадь, станет посмешищем», **Халкъ бла кёрген байдамлыкды** «Вместе с народом все в радость»; сравнениями: **зибек кибик зюн** «шерсть, красивая как шелк», **бир къарыдан эркинирекди** «больше, чем локоть» [Таумурзаев 1982].

Таким образом, наиболее частотными в произведениях Д.М. Таумурзаева являются характерологическая, номинативная и эмотивная функции диалектизмов. Внелитературная лексика, к которой отнесены диалектизмы, гармонично вписывается в художественную ткань любого повествования, что свидетельствует о высоком мастерстве автора, который умело работает с уникальными словами. Изучение диалектизмов в художественном тексте раскрывает языковой потенциал уникальных диалектных слов малкарского говора цокающего диалекта карачаево-балкарского языка. Они не имеют стилевой окрашенности, так как выступают

в номинативной функции, называя предметы или явления на определенной территории. Далхат Таумурзаев в своих небольших по объему произведениях раскрывает богатый словарный состав малкарского говора цокающего диалекта исследуемого языка. Автор щедро описывает происходящие события красочными словами, которые несут отпечаток местности, называют предметы и обычаи, тесно связанные с историей, бытом и обликом маленького карачаево-балкарского народа. Диалектизмы, попадая в художественную литературу, приобретают дополнительные оттенки и становятся средством художественной выразительности, позволяют точнее представить авторский замысел, глубже проникнуть в характер персонажей.

Обобщая вышеизложенное, следует отметить, что выявленные в художественных произведениях Далхата Таумурзаева диалектизмы в большинстве случаев характерны жителям Черекского района. Диалектизмы были использованы автором в речи персонажей и в повествовании с целью демонстрации территориальной принадлежности, создания художественной картины реальной жизни.

Список источников

Аликаев 2010 – *Аликаев Р.С.* Литературный язык и диалект: вопросы функционального статуса // Инновационные технологии в преподавании иностранных языков. Материалы Международной конференции. 20–29 апреля. 2010 г. Армавир, 2010. 346 с. С. 315–316.

Аппоев 2004 – *Аппоев А.К.* Этнографическая лексика Карачаево-Балкарского языка. Нальчик: Изд.-во КБНЦ РАН, 2004. 118 с.

Гергокова (Этезова) 2015 – *Гергокова (Этезова) Л.С.* Язык карачаево-балкарского героического эпоса «Нарты». Нальчик: Издательский отдел КБИГИ, 2015. 140 с.

Гузев 1994 – *Гузев Ж.М.* Лексические особенности цокающего диалекта карачаево-балкарского языка // Вопросы истории и диалектологии карачаево-балкарского языка. Нальчик: Эльбрус, 1994. С. 6.

Камаева 2014 – *Камаева Р.Б.* Диалектизмы и перевод (на материале переводов художественной литературы с татарского на русский язык) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40): в 3-х ч. Ч. III. С. 96–99.

Кучмезова 2020 – *Кучмезова Л.Б.* Проблемы развития карачаево-балкарского языка и его диалектов. Нальчик: Редакционно-издательский отдел ИГИ КБНЦ РАН. 2020. 148 с.

Кучмезова 2021a – *Кучмезова Л.Б.* Диалектизмы в произведениях Ибрагима Гадиева // Тенденции развития лексики и грамматики карачаево-балкарского языка. К 70-летию Махти Зейтуновича Улакова. Сборник научных статей. Нальчик: Издательская типография «Принт Центр», 2021. 192 с. С. 102–111.

Кучмезова 2021b – *Кучмезова Л.Б.* Употребление лексики цокающего диалекта в художественных произведениях балкарских писателей (на материале повести И. Гадиева «Дыфчы киеу») // Современная карачаево-балкарская филология: проблемы и перспективы. Сборник научных трудов. Нальчик, 2021. С. 80–86.

Кучмезова 2021c – *Кучмезова Л.Б.* Диалектная лексика как средство обогащения словарного состава литературного карачаево-балкарского языка // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. 2021. № 5 (103). С. 109–117. DOI: 10.35330/1991-6639-2021-5-103-109-117.

Махиева 2009 – *Махиева Л.Х.* Отражение диалектической лексики в художественной литературе карачаево-балкарского языка / «Теоретические и методические проблемы национально-русского двуязычия» // Материалы международной научно-практической конференции к 85-летию Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы ДНЦ РАН. 2009. Махачкала. С. 307–309.

Мусуков 2021 – *Мусуков Б.А.* Взаимодействие диалектов карачаево-балкарского языка с литературным языком // Тенденции развития лексики и грамматики карачаево-балкарского языка. К 70-летию Махти Зейтуновича Улакова. Сборник научных статей. Нальчик: Издательская типография «Принт Центр», 2021. 192 с. ISBN 978-5-907150-94-2. С. 145–153.

Мусуков 2022 – Мусуков Б.А. Лексико-семантические и словообразовательные особенности географических названий Балкарии и Карачая, образованных с помощью физико-географического аппелятива баш ‘верховье’, ‘вершина’ // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. 2022. № 4 (108). С. 125–133.

Улаков 1994 – Улаков М.З. Проблемы лексической стилистики карачаево-балкарского языка. Нальчик: Эльбрус, 1994. 116 с.

Улаков, Махиева 2019 – Улаков М.З., Махиева Л.Х. Проблемы терминологии карачаево-балкарского языка. Нальчик, 2019. 120 с.

Таумурзаев 1982 – Таумурзаланы Далхат. Элия. Таурух, жыр, кюй. Халкъдан. «Минги Тау» журналда китап. «Эльбрус» китап басма. Нальчик, 1982. 112 б. (Таумурзаев Далхат. Молния. Легенда, песня, плач. Книга в журнале «МингиТау». Нальчик: Эльбрус, 1982. 112 с.).

КЪМТАС I 1996 – Къарачай-малкъар тилни ангылатма сѣзлюгю (Толковый словарь карачаево-балкарского языка): в 3-х т. Т. I. А–Ж. Нальчик: Эль-Фа, 1996. 1019 с.

КЪМТАС II 2002 – Къарачай-малкъар тилни ангылатма сѣзлюгю (Толковый словарь карачаево-балкарского языка): в 3-х т. Т. II. З–Р. Нальчик: Эль-Фа, 2002. 1171 с.

КЪМТАС III 2005 – Къарачай-малкъар тилни ангылатма сѣзлюгю (Толковый словарь карачаево-балкарского языка): в 3-х т. Т. III. С–Я. Нальчик: Эль-фа, 2005. 1159 с.

References

ALIKAEV R.S. *Literaturnyj yazyk i dialekt: voprosy funkcional'nogo statusa // Innovacionnye tekhnologii v prepodavanii inostrannyh yazykov. Materialy Mezhdunarodnoj konferencii*. [Literary language and dialect: questions of functional status // Innovative technologies in teaching foreign languages. Materials of the International Conference]. 20–29 aprelya. 2010 g. Armavir, 2010. 346 p. P. 315–316. (In Russian)

APPOEV A.K. *Etnograficheskaya leksika Karachaevo-Balkarskogo yazyka* [Ethnographic vocabulary of the Karachay-Balkar language]. Nal'chik: Izd.-vo KBNC RAN, 2004. 118 p. (In Russian)

GERGOKOVA (ETEZOVA) L.S. *Yazyk karachaevo-balkarskogo geroicheskogo eposa «Narty»* [The language of the Karachay-Balkarian heroic epic “Narts”]. Nal'chik: Izdatel'skij otdel KBIGI, 2015. 140 p. (In Russian)

GUZEEV ZH.M. *Lekcicheckie ocobennosti cokayushchego dialekta karachaevo-balkarckogo yazyka* [Lexical features of the clicking dialect of the Karachay-Balkar language]. IN: *Voprosy istorii i dialektologii karachaevo-balkarckogo yazyka* [Questions of the history and dialectology of the Karachay-Balkar language]. Nal'chik: El'bruc, 1994. P. 6. (In Russian)

KAMAEVA R.B. *Dialektizmy i perevod (na materiale perevodov hudozhestvennoj literatury c tatarckogo na ruckij yazyk)* [Dialectisms and translation (based on translations of fiction from Tatar into Russian)]. IN: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Questions of theory and practice]. Tambov: Gramota, 2014. № 10 (40): v 3-h ch. CH. III. P. 96–99. (In Russian)

KUCHMEZOVA L.B. *Problemy razvitiya karachaevo-balkarckogo yazyka i ego dialektov* [Problems of development of the Karachay-Balkar language and its dialects]. Nal'chik: Redakcionno-izdatel'skij otdel IGI KBNC RAN. 2020. 148 p. (In Russian)

KUCHMEZOVA L.B. *Dialektizmy v proizvedeniyah Ibragima Gadieva* [Dialectisms in the works of Ibrahim Gadiev]. IN: *Tendencii razvitiya lekciki i grammatiki karachaevo-balkarckogo yazyka. K 70-letiyu Mahti Zeitunovicha Ulakova. Sbornik nauchnyh statej* [Trends in the development of vocabulary and grammar of the Karachay-Balkar language. On the 70th anniversary of Mahti Zeitunovich Ulakov. Collection of scientific articles]. Nal'chik: Izdatel'skaya tipografiya «Print Centr», 2021. 192 p. P. 102–111. (In Russian)

KUCHMEZOVA L.B. *Upotreblenie leksiki cokayushchego dialekta v hudozhestvennyh proizvedeniyah balkarskih pisatelej (na materiale povesti I. Gadieva «Dyfchy kieu»)* [The use of the vocabulary of the clicking dialect in the works of Balkarian writers (based on the story of I. Gadiev “Dyfchy kieu”)]. IN: *Sovremennaya karachaevo-balkarskaya filologiya: problemy i perspektivy. Sbornik nauchnyh trudov* [Modern Karachay-Balkarian philology: problems and prospects. Collection of scientific papers]. Nal'chik, 2021. P. 80-86. (In Russian)

KUCHMEZOVA L.B. *Dialektnaya lekcika kak credctvo obogashcheniya clovornogo coctava literaturnogo karachaevo-balkarckogo yazyka* [Dialect vocabulary as a means of enriching the vocabulary of the literary Karachay-Balkar language]. IN: *Izvectiya Kabardino-Balkarckogo nauchnogo centra RAN* [Proceedings of the Kabardino-Balkarian Scientific Center

of the Russian Academy of Sciences]. 2021. № 5 (103). P. 109-117. DOI: 10.35330/1991-6639-2021-5-103-109-117. (In Russian)

МАИЕВА Л.Н. *Otrazhenie dialekticheskoy lekciki v hudozhestvennoj literature karachaevo-balkarckogo yazyka* [Reflection of dialectical vocabulary in the fiction of the Karachay-Balkar language]. IN: Teoreticheskie i metodicheskie problemy nacional'no-ruccckogo dvuyazychiya. Materialy mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii k 85-letiyu Incitituta yazyka, literatury i icukctva im. G. Cadacy DNC RAN [Theoretical and methodological problems of national-Russian bilingualism. Materials of the international scientific and practical conference on the 85th anniversary of the Institute of Language, Literature and Art named after G. Tsadacy DNC RAS]. 2009. Mahachkala. P. 307–309. (In Russian)

MUCUKOV B.A. *Vzamodejctvie dialektov karachaevo-balkarcogo yazyka c literaturnym yazykom* [Interaction of dialects of the Karachay-Balkar language with the literary language]. IN: Tendencii razvitiya lekciki i grammatiki karachaevo-balkarckogo yazyka. K 70-letiyu Mahti Zejtunovicha Ulakova. Cbornik nauchnyh ctatej [Trends in the development of vocabulary and grammar of the Karachay-Balkar language. On the 70th anniversary of Mahti Zeitunovich Ulakov. Collection of scientific articles]. Nal'chik: Izdatel'ckaya tipografiya «Print Centr», 2021. 192 p. ISBN 978-5-907150-94-2. P. 145–153. (In Russian)

MUCUKOV B.A. *Leksiko-semanticheskie i slovoobrazovatel'nye osobennosti geograficheskikh nazvanij Balkarii i Karachaya, obrazovannyh s pomoshch'yu fiziko-geograficheskogo appelyativa bash 'verhov'e', 'vershina'* [Lexico-semantic and word-formation features of geographical names of Balkaria and Karachay, formed with the help of the physico-geographical appellative bash 'verkhovye', 'vershina']. IN: *Izvestiya Kabardino-Balkarskogo nauchnogo centra RAN* [Proceedings of the Kabardino-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences]. 2022. № 4 (108). P. 125–133. 2022. No. 4 (108). P. 125–133. (In Russian)

ULAKOV M.Z. *Problemy lekcicheckoj ctilyctiki karachaevo-balkarckogo yazyka* [Problems of lexical stylistics of the Karachay-Balkar language]. Nal'chik: El'bruc, 1994. 116 p. (In Russian)

ULAKOV M.Z., МАИЕВА Л.Н. *Problemy terminologii karachaevo-balkarckogo yazyka* [Problems of terminology of the Karachay-Balkar language]. Nal'chik, 2019. 120 p. (In Russian)

ТАУМУРЗАЛАНЬ ДАЛХАТ. *Eliya. Tauruh, zhyr, kyuj. Halk'dan. «Mingi Tau» zhurnalda kitap. «El'bruc» kitap basma. Nal'chik, 1982. 112 b. (Taurmurzaev Dalhat. Molniya. Legenda, pesnya, plach. Kniga v zhurnale «MingiTau» [Lightning. Legend, song, cry. The book is in the MingiTau magazine]. Nal'chik: El'bruc, 1982. 112 p.). (In Balkarian)*

K"arachay-malk"ar tilni angylatma sezhygyu (Tolkovyj slovar' karachaevo-balkarskogo yazyka) [Explanatory dictionary of the karachaybalkarian language]: in 3 volumes. Vol. I. A–Zh. Nalchik: El-Fa, 1996. 1019 p. (In Balkarian)

K"arachay-malk"ar tilni angylatma sezhygyu (Tolkovyj slovar' karachaevo-balkarskogo yazyka) [Explanatory dictionary of the karachaybalkarian language]: in 3 volumes. Vol. II. Z–R. Nalchik: El-Fa, 2002. 1171 p. (In Balkarian)

K"arachay-malk"ar tilni angylatma sezhygyu (Tolkovyj slovar' karachaevo-balkarskogo yazyka) [Explanatory dictionary of the karachaybalkarian language]: in 3 volumes. Vol. III. S–Ya. Nalchik: El-Fa, 2005. 1159 p. (In Balkarian)

Информация об авторе

Л.Б. Кучмезова – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник сектора карачаево-балкарского языка.

Information about the author

L.B. Kuchmezova – Candidate of Science (Philology), Senior Researcher of the Sector of Karachay-Balkarian Language.

Статья поступила в редакцию 07.12.2022; одобрена после рецензирования 15.12.2022; принята к публикации 16.12.2022.

The article was submitted 07.12.2022 ; approved after reviewing 15.12.2022; accepted for publication 16.12.2022.